

Мохсин Хусейн оглы Теймури

УДК 82-941.

**РОЛЬ ИРАНСКИХ УЧЕНЫХ В РАЗВИТИИ ИСКУССТВА ПЕРЕВОДА
НА ВОСТОКЕ**

Постановка проблемы. Наука не принадлежит определенному народу или нации, чтобы тем самым лишить других деятельности и процветания в этой сфере или полностью отклонить от себя. Наоборот, любая нация с любой географической точки земли может усердно стремиться, чтобы показать свой потенциал, покорять один за другим вершины совершенства в области поглощения знаний и открытия неизведанных тайн в науке, и пользоваться плодами своего труда. Возможно, в знак благодарности она захочет предоставить людям свои научно-исследовательские достижения. Безусловно, в таком случае ей будут необходимы переводы, чтобы передать достигнутое другим нациям и позволять им воспользоваться этими достижениями. Таким образом, умение переводить не является слабостью какого-либо народа, а наоборот, способствует умножению усилий всех в сфере науки.

Иран, еще до появления Ислама являлась колыбелью культуры и цивилизации, и ее народ всегда владел этими ценностями. Также существовало несколько научных центров, среди которых можно упомянуть научный центр «Гонди Шапур» в Хузестане. Во времена Ислама, когда начались захваты соседних стран и мусульмане познакомились с новой культурой и новой наукой, этот центр заинтересовал исламских правителей и ученых. Второй аббасидский халиф Мансур для своего лечения попросил помощи у начальника «Гонди Шапур» Джурджиса. После успеха, достигнутого этим врачом в его лечении, он попросил его остаться при дворе и переводить медицинские книги на арабский язык. Джурджис, а затем и его ученики перевели множество медицинских книг. Таким образом, перевод книг, начавшийся со двора халифа, вскоре стал процветать в научном кругу мусульман. Ученые-переводчики стали трудиться в различных областях, пересказывая и переводя множество книг с других языков на арабский. В том числе большой труд в этой сфере внесен иранскими переводчиками, которые успешно переводили различные книги на арабский язык. Среди них можно назвать Ибн Мугаффа, считающегося главой цепочки иранских переводчиков и переводы которого безусловно сыграли огромную роль в научном развитии мусульман. Однако и другие иранские переводчики, такие как семейство Ноубахт и др., сыграли немалую роль в распространении наук и переводили на арабский язык книги в сфере медицины, астрономии, истории, литературы, биографии и религии.

Наука и ее основы в начале зарождения Ислама. Большая часть научной деятельности в начале зарождения Ислама совершалась в сфере коранических наук: его правильное чтение, толкование и методы его обучения. Даже зарождение такой науки, как «нахв» (грамматика арабского языка), упиралась корнями в стремление мусульман сохранить Коран и в их старание правильно его толковать. Но чуть позже, когда ученые стали отстаивать свою точку зрения насчет Пророка и изречений великих исламских личностей, наука вошла в новый этап своего развития, и среди мусульманских ученых широко распространилось учение о хадисах.

Вскоре расширение границ Ислама, в связи с завоеваниями соседних, а затем и дальних стран внесло в исламскую школу новые науки, особенно, когда укрепились отношения мусульман с представителями различных культур и стали проводиться различные научные дискуссии в присутствии халифов и ученых. И тогда настало время заговорить в мусульманском обществе о достижениях других народов и культур, а также сравнить их с кораническими науками и подвергнуть критике и исследованиям. В связи с этим несколько научных центров привлекли внимание исламских ученых, и в дальнейшем между ними появилось тесное сотрудничество:

1. **Гонди Шапур:** как было сказано выше, был основан во времена Шапура Сасани и вскоре превратился в один из важных научных центров. Его школа и больница в конце правления Сасанидов до 3-го в. после Ислама считались известнейшим медицинским центром во всем мире. В этом центре составлялось и переводилось множество книг, которые хранились в его большой библиотеке. Научный центр Гонди Шапур после распространения несторианской религии в Иране являлся центром сообщества христианских ученых и местом пересечения иранской, греческой и индийской медицины.

2. **Александрия:** являлась родиной греческой культуры и играла огромную роль во введении философских наук и химии в Исламский научный центр. Александрийская школа до конца 1-го в. хиджры являлась восточным научным центром, пока Омар ибн Абд Аль-Азиз не перевел данный центр в школу Интакия, Харран и в другие точки.

3. **Насибин:** этот город располагался в Бейн Аннахрейн и с 3-го в. н.э. считался колыбелью сирийской литературы до тех пор, пока в 365 г. н.э. не был разгромлен Сасанидами. Здесь с конца 5-го в.н.э. до середины 6-го действовала несторианская школа (4). В школе города Насибин обучались логическим и письменным наукам 800 учеников (5). В действительности, этот центр был очагом расцвета новой философии Платона.

4. **Руха:** город, располагавшийся в Бейн Аннахрейн. Эта школа, управляемая сирийцами, являлась местом пересечения греческого и ассирийского мышлений и до 8-го в. хиджры считалась центром сирийской литературы.

Начало процесса переводов. По мере возрастания научной деятельности мусульман и интереса аббасидских правителей к науке и ее распространению, зная, что другие народы владеют большими знаниями, они решили переместить эти достижения также в свой круг. И тогда стали переводиться книги с еще большим уделением внимания этой сфере. Несмотря на то, что раньше редко писались переводы,

однако говорят, что серьезное движение в этой области началось со времен второго аббасидского халифа Мансура (136-158 гг. х). Когда он заболел, и никто из дворцовых врачей не смог ему помочь, Мансуру сообщили: «В наше время среди докторов нет такого, как Джурджис Ибн Бухтишу – главного врача больницы «Гонди Шапур». Мансур сразу же приказал пригласить Джурджиса в Багдад для его лечения. Джурджис, который был иранцем (несторианцем), прибыл во дворец и излечил халифа (7). Затем, по настоянию Мансура, остался в Багдаде и занялся научной деятельностью, в том числе переводами на арабский язык многих медицинских книг, написанных самим же Джурджисом, и греческих книг. После него некоторые из его коллег и учеников также приехали в Багдад и более интенсивно занялись переводами. Таким образом, наука переводов превратилась в одну из активных наук той эпохи. Халифы после Мансура также приложили старания к этому делу, а халифы Харун-ар-Рашид и Мамун довели процесс переводов до своего пика.

Темы переводов. Почувствовав необходимость в переводах, и начав в этой сфере деятельность, арабские круги поняли, что у других народов, таких как греки, иранцы, индийцы и др., есть различные учения, которые могут разнообразить темы переводов и привлечь много людей с различными знаниями. Поэтому было необходимым перевести с разных языков определенные познания, несмотря на их общие моменты. Затем с греческого языка были переведены книги в сфере философии, литературы, медицины, математики, астрономии, написанные такими великими греческими учеными, как Платон, Аристотель, Гиппократ, Гален и др. Также были переведены с персидского книги по истории, астрономии, литературе, биографии и религии на арабский язык. Существовали еще и книги в области медицины, астрономии, математики, вычисления, сказок и истории, переведенные с индийского языка. Этим великим делом мусульманам удалось собрать лучшие виды наук, присущие другим народам, и включить их в свои религиозные учения, в итоге, войти в число цивилизованных наций, а после, развивая и используя эти познания, объявить себя одной из преуспевших наций, имеющих свою точку зрения.

Иранцы-переводчики. Дело, начатое Джурджисом Ибн Бухтишумом, начальником больницы Гонди Шапур, переведившим медицинские книги во времена правительства Мансура Аббаси, было продолжено и другими иранскими переводчиками. Каждый из них смог оставить после себя множество различных трудов в области переводов. Среди них :

Абдуллах ибн Мугаффа : сын Дадвии, известный как Ибн Мугаффа, великий писатель и переводчик второго века хиджры. Он владел пехлевийским, арабским и греческим языками. Перевел множество книг в области литературы, истории и логики с пехлевийского и греческого на арабский. Среди них можно упомянуть следующие: «Худай-нане» (об обычаях иранских правителей), «Аин-наме» (об обычаях иранцев), «Аттадж» (о поступках Ануширвана), «Аддурратуль-йатиме валь джавахирус-самина» (о преданиях великих добродетелей), «Маздак», «Аррассаиль», «Аль-адабу кабир», «Калиле ва Дамне», «Аналутика», «Гатигурияс», «Бари Арминияс». Три последних (8) Ибн Мугаффа перевел с греческого на арабский.

Семейство Ноубахт. Так как иранцы владели астрономическими знаниями, Мансур Аббаси пригласил к себе несколько иранских астрономов, известнейшим из которых являлся Ноубахт Ахвази. Он был родом из Ахваза и обладал знаниями о движении звезд и значении этих движений. Мансур настолько любил астрономию, что всюду брал с собой Ноубахта. Со временем Ноубахт в связи со старостью не мог постоянно сопровождать халифа. По его приказу, Ноубахт стал вместо себя посылать собственного сына Абу Сахль Ноубахта. Абу Сахль, работавший также в государственной казне Харуна Рашида, переводил все приобретенные им научные книги с персидского на арабский. Он написал следующие книги: «Альбехтемам», «Альфал аннуджуми», «Альмавалит», «Атташбих ва аттамсиль» и др. (9). Семейство Ноубахт длительное время служило Аббасидам. Они переводили для них книги о движениях звезд и их закономерностях и, т.к. были учеными, проводили исследования в науках прошедших поколений и включали в них свое мнение (1). Некоторые из сыновей Абу Сахля, такие как Исмаил, Абуль Аббас Фазл, Абдуллах и Сахль, уделяли внимание астрономии и написали ряд книг в этой сфере.

ИбнЗияд Тамими: Абульхасан Али: он тоже был одним из умелых переводчиков и перевел с пехлевийского на арабский книгу «Зидже Шахрияр». Эта книга являлась сборником астрономических информационных, написанным в Иране во времена Ануширвана и названным «Зике Шахрияр», т.е. «Астрономические таблицы шаха».

Мухаммад ибн Ибрахим Фаззари: один из величайших во времена Мансура иранских астрономов. Его отец Ибрахим считался первым изобретателем астролябии в эпоху Ислама. Ибрахим и Мухаммад были знакомы с индийской астрономией. Поэтому Мансур попросил Мухаммада перевести на арабский язык индийский астрономический сборник «Сит Ханта». Он так и сделал и написал книгу, названную астрономами «Ассинад Хинд Алькабир» и которая использовалась до времен Мамуна, а затем Мухаммад ибн Муса Харезми сократил его и основал на нем свой зидж (астрономические таблицы), введя некоторые изменения и включив в него часть иранских и греческих принципов (11).

Умар ибн Фархан: Абу Хафз Умар ибн Фархан Табари был ученым и одним из главных переводчиков и знатоков движения звезд и их законов и служил Яхйе ибн Бармек. Во времена правления Мамуна его визирь пригласил Фархана в свой город, и он, таким образом, стал служить Мамуну и перевел для него множество книг. В число его трудов входит книга «Альмавали».

Раббан Табари: известный сириец, проживавший в Табаристане. Он обладал глубокими знаниями в области медицины, астрономии и математики, перевел множество книг на арабский язык, одной из которых является переведенная с греческого книга «Альмаджисти» (Батлимус) (9).

Джабаллат ибн Салим: был писцом Хишам ибн Абд аль-Малика и перевел на арабский язык книги «Рустам и Исфандияр» и «Бахрам Шуш».

Абу Закарийа Юханна ибн Масавийа: он являлся христианином, одним из известных врачей Гонди Шапура и переводчиком медицинских книг. По словам Аллама Маджлиси, Юханна был одним из тех, кто участвовал в дискуссиях, проводимых Мамуном в присутствии имама Резы (мир ему). (13) Он скончался в 243 г. л.х.

Иса ибн Джахар Бохт: он был христианином и одним из врачей –фармакологов Гонди Шапура. Он также являлся одним из переводчиков медицинских книг 3-го века и перевел на арабский часть книг Галена.

Юсуф Нагил: известный как «Наис», проживал в Хузестане. Был одним из учеников Исы и большей частью занимался переводами медицинских книг. (14)

Муса ибн Халид: известный как «Аттарджуман». Являлся одним из пехлевийских и греческих переводчиков. Он перевел на арабский язык часть книг «Ситтату Ашр», принадлежавших Галену (15).

Помимо выше упомянутых лиц, которые пользовались наибольшей славой, существовали и другие личности, переведившие на арабский язык персидские книги или книги, переведенные на персидский. Но здесь мы ограничиваемся упоминанием имен некоторых из них:

Мухаммад ибн Джахм Бармаки – переводчик книги «Сияру Малукиль Фурус», Хишам ибн Касым, Муса ибн Иса Корди, Задави Шахавие Исфакхани, который тоже перевел на арабский книгу «Сияру Малукиль Фурус», Мухаммад ибн Бахрам ибн Матьяр Исфакхани, также являющийся одним из переводчиков книги «Сияру Малукиль Фурус» на арабский язык, Бахрам ибн Марданшах, Юсуф ибн Халид, служивший Давуд ибн Абдуллах ибн Халид ибн Гахтабе, Ахмад ибн Яхйа Балазери – известный историк и автор книги «Футухль Бульдан», Ахмад ибн Яхйа ибн Джабир, Исхак ибн Язид, который перевел книгу «Хаддад-наме» на арабский язык под названием «Сиратуль Фурус», Салех ибн Абдурахман – писатель Хаджаджа и государственный переводчик с арабского на персидский, Абдуллах ибн Али – переводчик некоторых индийских книг на арабский, переведенных до него на персидский язык,

Заключение. Подытоживая все вышесказанное, можно сказать, что участие иранцев в искусстве перевода, первые искорки, которой зародились в эпоху правления второго аббасидского халифа, было очень великим. Имена иранских переводчиков можно встретить в большинстве наук, произведения которых были переведены на арабский язык. Безусловно, если бы не было иранских ученых, процесс развития науки в исламских городах шел бы значительно медленней и не так бы распространились различные сферы письменных и логических наук.

Источники и литература

1. Зейдан, Дж. Турихе тамаддуне Ислам [Текст] / перевод Али Джавахир Калам. Тегеран: издательство «Амир Кабир», 1973. - 546 стр.
2. Мутаххари, М. Хадамате мутагабеле Иран уа Ислам [Текст] // Дюронт, У. Турихе тамаддун. – Кум: издательство «Садра», 1978. – 377 стр.
3. Альмунджит филь алам [Текст]. – Бейрут: издательство «Дар аль машриг», 1988. - 12 -й выпуск. – 294 стр.
4. Ибн аль-Ибри. Турих Мухтасар Дувал [Текст] / перевод Абдалъ Махаммада Аяти. – Тегеран: Научно-Культурное Издательство, 1977. – 170 стр.
5. Фахури, Х. Турихе адабийате забане араби [Текст] / перевод Абдалъ Мухаммада Аяти. – Тегеран: Издательство «Тус», 1981. – 31 стр.
6. Альгифти. Ахбаруль улама би ахйариль хукама [Электронный ресурс] // Маугииль Варраг / www.alwarraq.com. – том 1. – 553 стр.
7. Сафа, З. Турихе улуме агли дар тамаддуне ислами [Текст]. – Тегеран: Центр Издательства Тегеранского Университета, 1994. – том 1. – 63 стр.
8. Мухаммад Багир аль-Маджлиси. Бихар аль-анвар [Текст]. – Бейрут: Центр «Альвафа», 1983. - том 59. – 307 стр.
9. Ибн Аби Асибаа. Уйунуль анба фи табагатиль [Электронный ресурс] // Маугииль Варраг / www.alwarraq.com. – том 1. – 553 стр

Рецензент: **Оказ Л.С.**, к.филол.н., доц., ТНУ им. В.И. Вернадского